

return to Toth  
FLP-D-3

5 August 1953

ADVISORY COMMITTEE ON FOREIGN LANGUAGE PUBLICATIONS

Standardization of Translations

1. On 27 May 1952 representatives of the IAC agencies came to agreement with regard to the standardization of the translation of widely used Russian terms. Agreement was reached upon the following translation terminology:

- a) USSR Ministries (Tab A)
- b) Russian organizations and administrative terms (Tab B)
- c) Agencies of the Council of Ministers (Tabs C and D)

2. It is proposed that each member of the FLP at an early meeting be prepared to indicate, a) that his agency is or is not willing to agree on the proposed standardization, b) if in agreement, whether it would be feasible to issue an appropriate regulation within his agency in order to provide for implementation, and, c) whether there are other areas of terminology requiring standardization both within the Russian language and other Bloc languages.

James Q. Reber  
Chairman

FLP-D-3

FLP-D-3  
5 August 1953

~~CONFIDENTIAL~~

LIST OF USSR MINISTRIES AND THEIR STANDARDIZED TRANSLATIONS  
as Approved by the Ad Hoc Committee on Standardization  
of Translated Russian Terminology

TAB A

Approved For Release 2001/08/15 : CIA-RDP68-00069A000200010059-2

Общесоюзные Министерства:

Союзного земельного и строительного министерства (МСХМ)	Общесоюзный Министерство: Sel'skokhozyaystvennogo mashino-stroyeniya (MSKhM)	All-Union Ministries of: Agricultural Machine Building
Заготовок (Минзгот)	Zagotovok (Minzgont)	Agricultural Procurement
оружения (МВ)	Vozrasheniya (MV)	Arms
автомобильной и тракторной промышленности (МАП)	Avtomobil'noy i traktornoy promyshlennosti (MAP)	Automobile and Tractor Industry
национальной промышленности (МАН)	Aviation promyshlennosti (MAP)	Aviation Industry
химической промышленности (МХП)	Khimicheskoy promyshlennosti (MKhP)	Chemical Industry
городского строительства	Gorodskogo stroitel'stva	City Construction (abolished 14 Mar 51)
угольной промышленности (МУП)	Ugol'noy promyshlennosti (MUP)	Coal Industry
связи (МС)	Svyazi (MS)	Communications
коммуникаций средств связи (МТСС)	Promyshlennosti sredstv svyazi (MTPS)	Communications Equipment Industry
строительного и дорожного машиностроения (МСДМ)	Stroitel'nogo i dorozhnogo mashinostroyeniya (MSDM)	Construction- and Road-Machine Building
строительства предприятий тяжелой индустрии (МСПИ)	Stroitel'stva predpriyatiy tyazheloy industrii (MSPIL)	Construction of Heavy Industry Enterprises
строительства предприятий машиностроения (МСПИ)	Stroitel'stva predpriyatiy mashinostroyeniya (MSPIM)	Construction of Machine-Building Enterprises
энергопромышленности (МЭП)	Eletropromyshlennosti (MEP)	Electrical Industry

Сортостроительный (МОС)	Elektrostantsiy (MES)	Electric Power Stations
Черной металлургии (МЧМ)	Chernoy metallurgii (MChM)	Ferrous Metallurgy
Внешней торговли (МВТ)	Vneshney torgovli (MVT)	Foreign Trade
Геология (МГ)	Geologii (MG)	Geology
Тяжелого машиностроения (МТ)	Tyazhelogo mashinostroyeniya (MMT)	Heavy Machine Building
Трудовых резервов (МТР)	Trudovikh rezervov (MTR)	Labor Reserves
Машиностроения и приборостроения (ММП)	Mashinostroyeniya i priborostroyeniye (MMiP)	Machine and Instrument Building
Станкостроения (МСС)	Stankostroyeniya (MSS)	Machine-Tool Building
Морского флота (ММФ)	Morskogo flota (MMF)	Merchant Fleet
Военно-морское министерство (ММП)	Voyenno-morskoye ministerstvo	Navy Ministry
Цветной металлургии (МЦМ)	Tsvetnoy metallurgii (MTSM)	Nonferrous Metallurgy
Нефтяной промышленности (МНП)	Neftyanoy promyshlennosti (MNP)	Petroleum Industry
Речного флота (МРФ)	Rechnogo flota (MRF)	River Fleet
Судостроительной промышленности (МСП)	Sudostroitel'noy promyshlennosti (MSP)	Shipbuilding Industry
Государственных продовольственных и материальных резервов	Gosudarstvennykh prodovol'stvennykh i material'nykh rezervov	State Food and Material Reserves (abolished Apr 51)
Путей сообщения (МПС)	Putey soobshcheniya (MPS)	Railways
Транспортного машиностроения (МТрансМ)	Transportnogo mashinostroyeniya (MTtransM)	Transport-Machine Building
Бумажной и деревоперерабатывающей промышленности	Bumazhnoy i derevopererabatyvayushchey promyshlennosti	Paper and Wood-Processing Industry

Советско-финляндские  
Министерства

Sovieto-Finnish  
Ministries

Сельского хозяйства (МСХ)

Agriculture

Кинематографии (МКИНОМ)

Cinematography

Промышленности строительных  
материалов (МПСМ)

Construction Materials  
Industry

Хлопководства

Cotton Growing

Финансов (МФН)

Finance

Рыбной промышленности (МРП)

Fish Industry

Пищевой промышленности (МПП)

Food Industry

Иностранных дел (МИД)

Foreign Affairs

Лесного хозяйства

Forestry

Здравоохранения (МЗПР)

Health

Высшего образования (МВО)

Higher Education

Внутренних дел (МВД)

Internal Affairs

Юстиции (МЮ)

Justice

Легкой промышленности (МЛП)

Light Industry

Мясной и молочной  
промышленности (ММП)

Meat and Dairy Industry

Государственного контроля (МГК)

State Control

Gosudarstvennogo kontrolya (MGK)

State Control

Совхозов	Sovkhozov	State Farms
Государственной безопасности (МГБ)	Gosudarstvennoy bezopasnosti (MGB)	State Security
Лесной промышленности Минлеспром	Lesnoy promyshlennosti (Minlesprom)	Timber Industry
Торговли Минторг	Torgovli (Mintorg)	Trade
Военное министерство	Voyennoye ministerstvo	War Ministry
<b>Республиканские Министерства:</b>		
Жилищно-гражданского строительства	Zhilishchno-grazhdanskogo stroitel'stva	Housing and Civil Construction
Комунального хозяйства	Komunal'nogo khozyaystva	Municipal Services
Местной промышленности (МПИ)	Mestnoy promyshlennosti (MPI)	Local Industry
Местной топливной промышленности	Mestnoy toplivnoy promyshlennosti	Local Fuel Industry
Автомобильного транспорта	Avtomobil'nogo transporta	Automobile Transport
Водного хозяйства	Vodnogo khozyaystva	Water Resources
Местной и сланце-химической промышленности	Mestnoy i slance-khimicheskoy promyshlennosti	Local and Shale-Chemical Industry
Мебельной промышленности и столярных изделий	Mebel'noy promyshlennosti i stolyarnykh izdeliy	Furniture and Cabinet- making Industry
Просвещения	Prosvetleniya	Education
Социального обеспечения	Sotsial'nogo obespecheniya	Social Security

RUSSIAN ORGANIZATIONAL AND ADMINISTRATIVE TERMS,

AS USED IN PROPER NAMES, AND THEIR STANDARDIZED TRANSLATIONS

As approved by the Ad Hoc Committee on Standardization of Translated Russian Terminology

TAB B

Академия	Akademiya	Academy
Архив	Arkhiv	Archives
Ассоциация	Assotsiatsiya	Association
База	Baza	Base
Библиотека	Biblioteka	Library
Бюро	Byuro	Bureau
Главное управление	Glavnoye upravleniye	Chief Directorate
Группа	Gruppa	Group
Дирекция	Direktsiya	Management
Заведение	Zavedeniye	Institution
Завод	Zavod	Plant (if context permits)
Завод имени Сталина	Zavod imeni Stalina	Plant imeni Stalin
Инспекция	Inspeksiya	Inspectorate
Институт	Institut	Institute
Кабинет	Kabinet	Cabinet
Кафедра	Kafedra	Chair
Коллегия	Kollegiya	Collegium

Комиссия	Kombinat	Combine
Комиссия	Komissiya	Commission
Комитет	Komitet	Committee
Конструкторское бюро	Konstruktorskoye byuro	Design bureau
Контроль	Kontora	Office
Лаборатория	Laboratoriya	Laboratory
Научно-исследовательский институт	Nauchno-issledovatel'skiy institut	Scientific research institute
Научно-инженерно-технический институт	Nauchno inzhenerno-tehnicheskoye obshchestvo	Scientific Engineering and Technical Society
Общество	Obshchestvo	Society
Объединение	Ob'yedineniye	Association
Отдел	Otdel	Division (except as a section of a military staff, the MVD or MGB, or the party apparatus)
Отделение	Otdeleniye	Department (of one of the scientific academies or of an educational institution); Branch (regional subdivision of a scientific organization); Division (of a railroad)

Правление	Pravleniye	Board
Президиум	Prezidium	Presidium
Предприятие	Prepriyatiye	Enterprise
Сектор	Sektor	Sector
Секция	Sektsiya	Section
Служба	Služba	Service
Совет	Sovet	Soviet (as a popularly elected organ of government); Council (all others)
Станция	Stantsiya	Station
Трест	Trest	Trust
Управление	Upravleniye	Directorate
Участок	Uchastok	Sector (if context permits)
Учреждение	Uchrezhdeniye	Institution
Фабрика	Fabrika	Factory
Факультет	Fakultet	Faculty
Филиал	Filiial	Affiliate
Часть	Chast'	Unit

TAB C

AGENCIES OF THE COUNCIL OF MINISTERS USSR  
AND THEIR STANDARDIZED TRANSLATIONS  
as Approved by the Ad Hoc Committee on Standardization of Translated  
Russian Terminology

49. (Vsesoyuznyy) komitet po delam iskusstv	(All Union) Committee on the Arts
50. Tsentral'noye statisticheskoye upravleniye (TsSU)	Central Statistical Directorate
51. Komitet po delam mer i izmeritel'nykh priborov	Committee on Measures and Measuring Instruments
52. Komitet po delam fizicheskoy kul'tury (fizkul'tury) i sporta	Committee on Physical Culture and Sports
53. Komitet po radiofikatsii i radioveshchaniyu	Committee for Rediffusion and Radio Broadcasting
54. Komitet po Stalinским премиям в области литературы и искусства	Committee for Stalin Prizes in Literature and Art
55. Komitet po Stalinским премиям в области науки и изобретательства [ . . . в области науки, военных знаний и изобретательства ]	Committee for Stalin Prizes in Sciences and Invention [ . . . in Science, Military Science, and Invention ]
56. Komitet standartov	Committee on Standards
57. Sovet po delam kolkhozov	Council on Collective Farms
58. Sovet po delam religioznykh kul'tov	Council on Religious Cults
59. Sovet po delam Russkoy pravoslavnoy tserkvi	Council on the Russian Orthodox Church
60. Glavnoye upravleniye po delam promyslovoy i potrebitel'skoy kooperatsii	Chief Directorate for Producers' and Consumers' Cooperatives
61. Glavnoye upravleniye po snabzheniyu narodnogo khozyaystva kamennym uglem (Glavsnabugol')	Chief Directorate for the Supply of Coal to the National Economy
62. Glavnoye upravleniye po snabzheniyu narodnogo khozyaystva lesomaterialami i drovami (Glavsnables)	Chief Directorate for the Supply of Timber and Firewood to the National Economy

63. Glavnoye upravleniye polezashchitnogo lesorazvedeniya Chief Directorate of Field Protective Afforestation
64. Glavnoye upravleniye geodezii i kartografii Chief Directorate of Geodesy and Cartography
65. Glavnoye upravleniye gidrometeorologicheskikh sluzhby Chief Directorate of the Hydro-meteorological Service
66. Glavnoye upravleniye Severnogo morskogo puti (Glavsevmorput') Chief Directorate of the Northern Sea Route
67. Glavnoye upravleniye po kislorodu (Glavkislorod) Chief Directorate for Oxygen
68. Glavnoye upravleniye Sovetskogo imushchestva zagranitsey Chief Directorate of Soviet Property Abroad
69. Glavnoye upravleniye gosudarstvennogo gornogo nadzora Chief Directorate of State Mining Inspection  
*(Chairman authorized to change "Inspection" to "Supervision" if further evidence as to functions of this agency makes that preferable. No such evidence to date; if found, change will be made in lists finally prepared for distribution.)*
70. Glavnaya gosudarstvennaya inspeksiya po opredeleniyu urozhaynosti Chief State Inspectorate for Determination of Crop Yield
71. Glavnoye pereselencheskoye upravleniye Chief Resettlement Directorate
72. Sovetskoye informatsionnoye byuro Soviet Information Bureau
73. Gosudarstvennyy arbitrazh SSSR (Gosarbitrazh) State Arbitration of the USSR
74. Gosudarstvennyy komitet Soveta Ministrov SSSR po delam stroitel'stva State Committee of the Council of Ministers USSR for Construction
75. Gosudarstvennyy komitet Soveta Ministrov SSSR po snabzheniyu provodovok'stvennymi i promyshlennymi tovarami State Committee of the Council of Ministers USSR for the Supply of Food and Industrial Goods
76. Gosudarstvennyy komitet Soveta Ministrov SSSR po material'no tekhnicheskому snabzheniyu narodnogo khozyaystva (Gossnab) State Committee of the Council of Ministers USSR for Material and Technical Supply of the National Economy
77. Gosudarstvennaya shtatnaya komissiya State Commission on Staffing
78. Gosudarstvennyy planovyy komitet (Gosplan) State Planning Committee (Gosplan)

79. Tekhnicheskiy sovet po mekhanizatsii trudoyemkikh i tyazhelykh rabot      Technical Council for Mechanization of Labor-Consuming and Heavy Work.
80. Telegrafnoye agentstvo SSSR (TASS)      TASS (Telegraph Agency of the USSR)

TABLE D      SUPPLEMENTARY LIST OF AGENCIES OF THE COUNCIL OF MINISTERS USSR

As Approved by the Ad Hoc Committee on Standardization of Translated Russian Terminology

81. Glavnoye upravleniye po zapovednikam      Chief Directorate for National Parks
82. Glavnoye upravleniye po delam poligraficheskoy promyshlennosti, izdatel'stv i knizhnoy torgovli (Glavpoligrafizdat)      Chief Directorate of the Printing Industry, Publishing Houses, and the Book Trade
83. Komitet radicinformatsii      Committee on Radio Information
84. Komitet po vosstanovleniyu khozyaystva v rayonakh, osvobozhdennykh ot nemetskoy okkupatsii      Committee for the Restoration of the Economy in Regions Freed from the German Occupation
85. Glavnoye upravleniye gosudarstvennykh prodovol'stvennykh rezervov      Chief Directorate of State Food Reserves
86. Glavnoye upravleniye gosudarstvennykh material'nykh rezervov      Chief Directorate of State Material Reserves
87. Akademiya Nauk SSSR      Academy of Sciences USSR
88. Glavnoye upravleniye po delam literatury i izdatel'stv (Glavlit)      Chief Directorate for Literature and Publishing
89. Gosudarstvennyy komitet Soveta Ministrov SSSR po vnedreniyu peredovoy tekhniki v narodnoye khozyaystvo (Gostekhnika)      State Committee of the Council of Ministers USSR for the Application of Advanced Techniques to the National Economy
90. Upravleniye po standartizatsii      Directorate on Standardization
91. Upravleniye stroitel'stva Dvortsa Sovetov      Directorate for Construction of the Palace of Soviets

- |   |  |
|---|--|
| 92. Tsentral'nyy sovet promyslovoi kooperatsii SSSR<br>(Tsentrpromsoviet) | Central Council for Producers' Cooperatives            |
| 93. Komissiya po osvoboshcheniyu i oterochkam ot prizyva po mobilizatsii  | Commission on Exemptions and Deferment of Conscription |
| 94. Komissiya po naznacheniyu personal'nykh Pensiy                        | Commission for the Award of Personal Pensions          |

POSITION TITLES

- |                              |   |
|------------------------------|---|
| 95. Ministr                  | Minister  |
| 96. Zamestitel'              | Deputy  |
| 97. Prezidiatel'             | Chairman  |
| 98. Pomochnik                | Assistant   |
| 99. Nachal'nik               | Chief (except where context makes it inappropriate) |
| 100. Glavnnyy inzhener       | Chief engineer                                      |
| 101. Upravlyayushchiy tresta | Director of a trust                                 |